

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Мурманский арктический государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Б1.О.08 Введение в профессию переводчика**

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

основной профессиональной образовательной программы  
по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

(код и наименование направления подготовки)

**Направленность (профиль) Перевод и переводоведение**

(наименование направленности (профиля / профилей) / магистерской программы))

**высшее образование – бакалавриат**

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –  
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

**бакалавр**

квалификация

**очная**

форма обучения

**2022**

год набора

**Составитель:**  
Александрова Е.В.,  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры иностранных  
языков

Утверждено на заседании кафедры  
иностраных языков  
Института лингвистики  
(протокол № 6 от 28.03.2022 г.)  
Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_ Виноградова С.А.

**1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** - познакомить студентов с особенностями профессии, способствуя формированию ряда базовых переводческих навыков и умений, что в совокупности должно способствовать формированию у них переводческой компетенции.

**2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются следующие компетенции:

УК-2 - Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.

УК-3 - Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

УК-9 - Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.

УК-10 - Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.

ОПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
УК-2 - Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений	<b>2.1.</b> Формулирует в рамках поставленной цели совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение.	Знать: об основных требованиях к переводчику и переводу, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий, о типичных трудностях, возникающих в процессе устного или письменного перевода, способах их преодоления
	<b>2.2.</b> Определяет ожидаемые результаты решения выделенных задач.	Уметь: проектировать решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов
	<b>2.3.</b> Проектирует решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.	Владеть: навыками представления результатов решения конкретной задачи
УК-3 - Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	<b>2.4.</b> Публично представляет результаты решения конкретной задачи.	
	<b>3.1.</b> Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде.	Знать: международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода
	<b>3.2.</b> Учитывает и понимает в своей деятельности особенности поведения групп людей, с которыми работает / взаимодействует.	Уметь: учитывать в своей деятельности особенности поведения групп людей, с которыми работает / взаимодействует
	<b>3.3.</b> Предвидит результаты (последствия) личных действий и планирует последовательность шагов для достижения заданного результата.	Владеть: навыками планирования последовательности шагов для достижения заданного результата.
	<b>3.4.</b> Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды.	

УК-9 - Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	<p><b>9.1.</b> Оперировать понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.</p> <p><b>9.2.</b> Планирует профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.</p> <p><b>9.3.</b> Взаимодействует в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.</p>	Знать: понятия инклюзивной компетентности
		Уметь: планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
		Владеть: базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах
УК-10 - Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	<p><b>10.1.</b> Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике.</p> <p><b>10.2.</b> Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски.</p> <p><b>10.3.</b> Знаком с основными документами, регламентирующими экономическую деятельность; источниками финансирования профессиональной деятельности; принципами планирования экономической деятельности.</p>	Знать: базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике
		Уметь: применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски
		Владеть: принципами планирования экономической деятельности
ОПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<p>4.1. способен понимать значение культурных особенностей стран изучаемого языка.</p> <p>4.2. демонстрирует готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации; использованию способов предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами</p> <p>4.3. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	Знать: языковые и культурные нормы языкового общения
		Уметь: демонстрировать готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации
		Владеть: моделями типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации

### 3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина (модуль) «Введение в профессию переводчика» относится к обязательной части программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы или 72 часа (из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов)

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕ	Общая трудоемкость (час.)	Контактная работа			Всего контактных часов	В интерактивной форме	Кол-во часов на СРС		Кол-во часов на контроль	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ			Общее количество часов на СРС	из них – на курсовую работу		
1	2	2	72	12	18	-	30	6	42	-	-	Зачет
Итого:		2	72	12	18	-	30	6	42	-	-	Зачет

Занятия в интерактивной форме включают: работу в малых группах.

### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	В интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ПР	ЛБ				
1.	Спектр переводческих профессий	2	-	-	2	-	4	
2.	Переводческие организации. Подготовка переводчиков в России и мире	2	-	-	2	-	4	
3.	Требования к переводчику на современном этапе. Моральный кодекс переводчика. Этика переводческой деятельности	4	4	-	8	2	6	
4.	Речевая коммуникация.	2	4	-	6	-	6	
5.	Развитие навыков ораторского искусства	-	4	-	4	2	6	
6.	Тренировка оперативной памяти	-	2	-	2	2	6	

7.	Вспомогательные средства в работе переводчика	2	4	-	6	-	10	
	<b>Зачет</b>							
	<b>ИТОГО:</b>	<b>12</b>	<b>18</b>	<b>-</b>	<b>30</b>	<b>6</b>	<b>42</b>	<b>-</b>

### **Содержание дисциплины (модуля)**

#### **Тема 1. Спектр переводческих профессий.**

Должностные обязанности переводчиков в современном мире. Переводческие профессии в устном переводе: переводчик – синхронист, перевод – сопровождение, гид-переводчик. Переводческие профессии в письменном переводе: технический писатель, технический переводчик, переводчик художественной литературы. Переводческие профессии в устно-письменном переводе: переводчик – референт, аудиовизуальный перевод, перевод с листа. Должностные обязанности переводчика в каждом виде перевода.

#### **Тема 2. Переводческие организации (их функции и стандарты).**

Подготовка переводчиков в России и мире.

Международная федерация переводчиков (FIT). Международная ассоциация профессиональных переводчиков. Международная ассоциация переводчиков – синхронистов. Международная ассоциация перевода и межкультурных исследований. Переводчики без границ. Союз переводчиков России. Институт лингвистов (Великобритания). Институт письменного и устного перевода. Американская ассоциация литературных переводчиков. Международная организация учебных учреждений устного и письменного перевода (CIUTI).

#### **Тема 3. Требования к переводчику на современном этапе. Моральный кодекс переводчика. Этика переводческой деятельности**

Требования к переводчику на современном этапе. Рекомендации заказчику и переводчику при письменном и устном переводе (Национальная Лига переводчиков. Моральный кодекс переводчика (И.С. Алексеева). Этика переводческой деятельности: международный этикет. Редактирование. Постредактирование машинного перевода. Навыки работы с графическими и текстовыми редакторами.

#### **Тема 4. Речевая коммуникация.**

Функции языка и речи. Речевая норма и культура речи. Критерии культуры речи. Разновидности национального языка и функциональные стили речи.

#### **Тема 5. Развитие навыков ораторского искусства.**

Типичные ошибки начинающего оратора. Упражнения для совершенствования речевого аппарата. Подготовка выступления. Постановка дыхания.

#### **Тема 6. Тренировка оперативной памяти.**

Типы памяти: долговременная и кратковременная память. Развитие кратковременной памяти для устного перевода. Подготовительный этап тренировки памяти. Развитие способности к запоминанию отдельных слов. Увеличение объема информации. Работа с текстами различной сложности.

#### **Тема 7. Вспомогательные средства в работе переводчика.**

Переводческие сайты. Профессиональные форумы. Переводческие порталы. Текстовые редакторы в работе переводчика. Онлайн и офф-лайн словари в процессе перевода. Ресурсы сети интернет при подготовке к переводу.

## **6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **Основная литература:**

#### **1. Алексеева, И. С.**

Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2003. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1

#### **2. Алексеева И. С.**

Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингв. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2006. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-8465-0384-5

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

## **7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:**

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader

Libre Office.org

## **7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:**

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>

2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>

3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

## **7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ**

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX

2. Электронная база данных Scopus

3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

#### **7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс  
<http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».  
<http://www.informio.ru/>

#### **8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ**

Не предусмотрено.

#### **9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ**

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.